YÜZÜNCÜ YIL ÜNİVERSİTESİ

XXII. ULUSAL DİLBİLİM KURULTAYI BİLDİRİLERİ

FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ

DİL BİLİMİ BÖLÜMÜ

SBE

YÜZÜNCÜ YIL ÜNİVERSİTESİ

XXII. ULUSAL DİLBİLİM KURULTAYI BİLDİRİLERİ

8-9 MAYIS 2008

HAZIRLAYANLAR

MUSTAFA SARICA

NURTEN SARICA ALAATTIN KARACA

ANKARA 2009

Yayına Hazırlayan
Mustafa SARICA
Nurten SARICA
Alaattin KARACA

Kapak ve Sayfa Düzeni
Süleyman ERATALAY

Düzenleme Kurulu
Prof. Dr. Ahmet Ömer KOÇAK (Başkan)
Yrd. Doç. Dr. Mustafa SARICA (Sekreter)
Yrd. Doç. Dr. Nurten SARICA
Yrd. Doç. Dr. Mehmet Ali ÇELİKEL
Yrd: Doç. Dr. İlker AYDIN
Arş. Gör. Süleyman ERATALAY
Arş. Gör. Orhan VAROL
Arş. Gör. Sevda ERATALAY

Yüzüncü Yıl Üniversitesi Yayınları: 48
Sosyal Bilimler Enstitüsü Yayınları: 1

22. Ulusal Dilbilim Kurultayı Bildirileri (8-9 Mayıs 2008, Van)
Sosyal Bilimler Enstitüsü 2009

Cantekin Matbaası, Ankara 2009

ISBN 978-975-7616-48-1

İÇİNDEKİLER

İLETİ (DOĞAN AKSAN) I
ÖNSÖZ III
Mustafa SARICA (YYÜ FEF DBB Başkanı) Açılış Konuşması V
Ahmet Ömer KOÇAK (YYÜ FEF Dekanı) Açılış Konuşması VII
Hasan CEYLAN (YYÜ Rektörü) Açılış Konuşması IX

BİLDİRİLER

Abdurrahman KİLİMCİ & Cem CAN
TICLE : Uluslararası Türk Öğrenici İngilizcesi Derlemi 1-11

M. Akif ÇEÇEN
Türkçe Ders Kitaplarındaki Öyküleyici Metinler Üzerine Tutarlılık Bakımından Bir Araştırma 12-19

Arsun Uras YILMAZ
Sözlü Dilde Konulaştırma: Dilbilimsel Özellikeri ve Çeviri Sorunları 20-32

Aysun KUNDURACI
Denetlemede Evrenseller 33-46

Bilal KIRKICI
Türkçede İlgi İçtümcelerinin İliştirme Belirsizliğinde Kurucu Sıklıklarının Rolü 47-57

Çiler HATİPOGLU & Deniz ZEYREK
Trakya Türkçesinde Titrek /R/ Ve Diller Arası Etkileşim 58-69

Derya ADALAR
Türkçe Sözlükte Arapça Kökenli Üst Kavram Gösteren Sözcükler 70-82

Doğan GÜNAY & ufuk AŞIK
Yabancı Dil Olarak Türkçenin Öğretiminde Temel Sözvarlığı 83-97

Doğan GÜNAY & Ayten ŞAHİN & Emine OFLAZ & Ata ATAK & H. Berkay KOÇ & Tayyar İNCEOĞLU
Gazete Söyleminde Sık Kullanılan Söz Sanatlarına İlişkin Bir İnceleme: Gazete Dilindeki Yaratıcılık 98-113

Doğan GÜNAY & mehmet AYGÜNEŞ
Yabancı Dil Olarak Türkçenin Edinimi Sürecinde İkinci Dil Edinicilerinin Karşılıklı Konuşma Etkinlikleri Sırasındaki Anlamda Uzlaşma Sürecinin Gözlemlenmesi 114-128

Doğan GÜNAY & Betül SÜLÜŞOĞLU
Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Kullanılan Yöntem Kitaplarının Ortak Sözcükçesi 129-138

Durmuş YILMAZ
Yabancı Dillerden Gelen Sözcükler Karşısında Türkçenin Ana Özelliklerinin Korunması Üzerine 139-150

Efdal SEVİNÇLİ
Özel/Gizli Bir Dil: Çepni Dili Türkçenin Yurdunda Gizli Bir Dil: Çepni Dilcesi 151-168

Elif ARICA AKKOK
Bir Eleştirel Eğretileme Çözümlemesi Örneği: Hastalık Savaş Mıdır? 169-180

Emrah CİNKARA
Türkçede Adıl Çözümlemesi Ve Bağdaşıklık 181-186

Ercan TOMAKİN
Dört Becerinin Temel Problemleri Ve Çözüm Önerileri 187-205

Erkan İsmail ARKIN
Yükseköğretimde İngilizce Öğretime Yönelik Tutum Sınaması: Kuzey Kıbrıs Bağlamı 206-218

Eser E. TAYLAN
Türkçede Kaynaştırma Sesi Var Mıdır? 219-228

Fidel ÇAKMAK & Dönercan DÖNÜK
Birleşik Eylemler Sözlükçesi: Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Hızlı Başvuru 229-241

Filiz Kıral & Astrid Menz
İran-Azericesinde Ve Gagavuzcada Dil İlişkisinden Kaynaklanan Yapısal Benzerlikler 242-250

Gencer ELKILIÇ
Türkçede Çocukluk Döneminde Bazı Seslerin Telaffuzunda Zorluklara Bağlı Olarak Alternatif Seslerin Kullanımı 251-258

Halil İbrahim İSKENDER
Türkiye Türkçesinde Üç Ünsüzün Yan Yana Geldiği Durumlar 259-263

Keriman KIRKICI
Türkçenin İkinci Dil Olarak Edinimi: Boş Özneler Ve Adılsılların Gönderim Özellikleri 264-270

Levent GÜNER & Ekrem MALKOÇ
Farklı Kayıt Yöntemlerinin Adli Konuşucu Tanıma Üzerindeki Etkileri 271-277

Marie Hélène Sauner-Leroy & Elif Kır
Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenen Öğrencilerin Yazılı Yanlışlarının Değerlendirilmesi 278-291

Müzeyyen ÇİYİLTEPE & Mehmet Sami ORBERK
Konuşmacı Tanıma/Tanımlamada Türkiye Türkçesindeki Ünlülerin Formant Analizi 292-298

Mehmet ÇİÇEK
Bazı Görsel Göstergelerin Yerel / Evrensel Karşıtlığı Bağlamında Yorumlanması 299-306

Mine GÜVEN
Kıbrıs Ağzında Eşgörevli Ögelerin Bağlanması Üzerine 307-318

Mine NAKİPOĞLU
Türkçede Kullanılan Vücut Sözcükleri 319-330

Murat ÖZBAY & Ferhat ENSAR
Örüntüsü Farklılaştırılmış Metin Kurgularının Öğrencilerin Bilgi İşleme Süreçlerine Etkisi 331-337

Nafi YALÇIN
Yabancı Sözcüklerin Doğal Dil Konuşucularınca Yazım Ve Sesletiminin İncelenmesi 338-350

Naile AĞABABA
Arap Dilinde Ad Tamlamaları Ve Onların Sınıflandırılması 351-361

Nuray ALAGÖZLÜ
Can Yücel'in Şiirinde Yeşil: Göstergebilim Bağlamında Bir Sözbilimsel Çözümleme 362-373

Orhan VAROL
Urartucada Durum Ve Eşişlevsel Yapı 374-381

Ömer Demircan
Sait Faik Ve Dil Devrimi (1928-1954) 382-393

Özge ÖZTEKİN
Deyişbilimsel Bir Veri Olarak Nef'î'nin Türkçe Divan'ından Seçilen Bazı Beyitlerdeki Alışılmamış Bağdaştırmalar 394-404

Raşit KOÇ
Terimsel Çağcıllaştırma Ve Dil Bilgisiyle İlgili Terimlerin Türkçeleştirilmesi 405-418

Rıfat GÜNDAY
Reklam Ürünlerinin İletişimsel Boyutu Ve Yabancı Dil Sınıfında Kullanımı. 419-431

Sâkine ERUZ ESEN
Çeviri Eğitiminde Metindilbilimin İşlevi Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi Sürecinde Metin Çözümleme Yöntemleri 432-441

Seda GÖKMEN
Uzamsal Sözcükler- Nesneler Ne Kadar Uzak 442-450

Selim YILMAZ
Sözlü Dilde Söyleme Başlarken Kullanılan Dilbilimsel Belirtiler 451-463

Senka IVOŠEVIĆ
Sözdizimsel Belirsizliğin Giderilmesinde Bürünsel (Prosodic) Sınırların Rolü...464-472

Sevda ERATALAY
Anadolu Ağızlarında Kullanılan Eski Türkçe Kaynaklı İlgeçler.....473-483

Sıla AY & Dilek PEÇENEK
Deyim Tanımlama Sürecinde Bilişsel Biçem Farklılıkları.....484-493

Sinan KILIÇ
Doğu Anadolu'da Kaya Resimlerinin Dili.....494-504

POSTER SUNULARI

Hale ORTAKÖYLÜOĞLU & Aslıhan KÜÇÜKAVŞAR
Yabancı Dil Ve Anadilinde Yazılmış Metinler Üzerine Bir İnceleme: Abant İzzet Baysal Üniversitesi Örneği.....505-511

Bedri SARICA
Sözcüklerde Zamanla Oluşan Ses Ve Anlam Ayrılıkları Konusunda Van Ağzı Örneği.....512-516

İlkay GİLANLIOĞLU
Kuzey Kıbrıs'taki Yer Adlarının Türkçeleştirilmesi Üzerine.....517-525

İlker AYDIN
Geleneksel Dilbilgisi Ve Stemmaya Dayalı Çözümleme.....526-537

İlknur MAVİŞ & F.Selen DEMİRDÖĞENLER
Tutuk Afazili Bireylerin Resim Adlandırma Etkinliğindeki İsim Ve Eylem Üretim Hatalarının Değerlendirilmesi.....538-547

Mustafa SARICA & Süleyman ERATALAY
Türkçede Kökte Ses(li) Değişmeleri.....548-552

Nurten SARICA
Çocukta Olumsuz Sözcelerin Bürünsel Yapısı.....553-557

Yeşim AKSAN & Nursel DURAN & Didem ERSEN & Çiğdem HIZARICI & Sıdıka KORKMAZ & Bengü SEVER & Taner SEZER
Türkçede Yakın Anlamlı Sözcükler: Bir Derlem Çalışması.....558-567

Tuğba SARIAL
Giresun Yöresinde Kullanılan Islık Dili.....568-571

Emrah NİZAM
Kısa İleti (Sms) Ve Ağ İletişimine Özgü Kullanımlar.....572-575

İLETİ

22. Ulusal Dilbilim Kurultayı Düzenleme Kurulu Başkanlığına,

Kurultayımızın açıldığı bugün, ben, yaşlı bir dilbilimci olarak üç ayrı mutluluğu birden yaşıyorum: Bunlardan ilki, 1987'de birincisini topladığımız Kurultay'ın hiç aksamadan bugünkü 22.sine ulaşmış olmasıdır. Bir başka mutluluk nedeni o günden bugüne, ülkemizde, sürekli artan sayıda dilbilimcinin yetişerek bu alanda birçok kitap ve derginin yayımlanmasını gerçekleştirmiş olmasıdır. En büyük mutluluk nedeni ise, ülkemizin birçok üniversitesinde, filoloji dallarında öğretim ve araştırmalar yapıldığı halde henüz dilbilim anabilim dalı ya da bölümü kurulamamışken genç arkadaşlarımızın girişimleri ve akademik yönetimin ileri görüşüyle YüzüncüYıl Üniversitesi'nde bu dalın kurulmuş, yer almış olmasıdır.

Sağlık nedenleriyle katılamamaktan üzüntü duyduğum Kurultay'a onur konuğu olarak çağrılmış olmaktan ötürü Düzenleme Kurulu'na, Yüzüncü Yıl Üniversitesi'ne saygı ve şükranlarımı sunuyor, Kurultay'ın başarılı geçmesi dileğiyle bütün katılımcılara sevgi ve selamlar gönderiyorum.

DOĞAN AKSAN

ÖNSÖZ

22. Ulusal Dilbilim Kurultayı Bildirileri'ni bir araya toplayan bu kitap bir yıldır süregelen hazırlıkların sonunda gerçekleşen bir bilimsel toplantının belleği konumundadır. Yıllardır kesintisiz süregelen Ulusal Dilbilim Kurultaylarının yeni bir halkası, geleceğe uzanan bir bilimsel tırmanışın son basamağıdır. Bu yolda bayrağı, bir sonraki kurultayı üstlenen Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Doğu Akdeniz Üniversitesi'ne devrediyor ve onlara başarı ve kolaylıklar diliyoruz.

Böyle bir etkinliğin maddi ve manevi yükünü omuzlamada başı çeken Van Valiliği, Van Belediye Başkanlığı, Yüzüncü Yıl Üniversitesi Rektörlüğü, Fen-Edebiyat Fakültesi Dekanlığı, İl Kültür Müdürlüğü, Van Ticaret Borsası Başkanlığı, Vansesi Gazetesi, Akköprülü Otomotiv, İstanbul Hastanesi, Atasay Kuyumculuk ve Saçıbeyaz Pastanesi'ne yardım ve desteklerinden dolayı teşekkürlerimizi sunuyoruz.

Yüzüncü Yıl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü de Bildiri Kitabının basımını üstlenerek bu bilimsel etkinliğin bir parçası olmuştur. Enstitü Müdürü Doç. Dr. Alaattin KARACA'ya basım aşamasındaki çaba ve emeklerinden, Dil Bilimi Bölümü Araştırma Görevlisi Süleyman ERATALAY'a Bildiri Kitabının yayına hazırlanmasından kapak tasarımına kadar sergilediği sonsuz enerjisinden dolayı teşekkür ediyoruz.

22. Ulusal Dilbilim Kurultayı
Düzenleme Kurulu Adına
Yrd. Doç. Dr. Mustafa SARICA
Dil Bilimi Bölümü Başkanı

22. ULUSAL DİLBİLİM KURULTAYI
AÇILIŞ KONUŞMASI

Mustafa SARICA

Yüzüncü Yıl Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Dil Bilimi Bölümü Başkanı

mustafasarica48@gmail.com

Değerli Konuklarımız,

22. Ulusal Dilbilim Kurultayı'nı üniversitemizde düzenlemenin coşku ve kıvancı, sizleri çatımız altında ağırlamanın gurur ve sevinci içindeyiz. Uzun ve zorlu bir yolculuğu göze alarak parçası olduğunuz bu etkinliğin, yorgunluğunuza değecek kadar verimli, keyifli ve dolu geçmesini diliyorum.

Kusursuz bir örnek olarak bize yol gösteren ve benzerini tekrarlama konusunda bize ışık tutan 21. Ulusal Dilbilim Kurultayı, bir sonraki buluşmayı üniversitemize layık görmekle bizleri bölüm, fakülte ve üniversite olarak çok mutlu etmiştir. Ayrıca üniversite ve fakülte yönetimimiz, bu etkinliği Van'a taşıma arzu ve inancımızı destekleyerek bu mutlu buluşmayı bu günlere taşımıştır. Huzurlarınızda bu etkinliği gerçekleştirmemizi sağlayan herkese minnet ve teşekkür duygularımızı dile getirmek istiyorum.

İletişimin bütün yansımalarını konu edinen bu dilbilim toplantısı ülkemizde gittikçe güçlenen ve yoğunlaşan dil çalışmalarına yeni bir soluk, yeni bir güç getirecektir. Çeşitli üniversitelerden 20'si yabancı 210'u yerli 230 bilim adamı birçok dilbilim konusunu işleyerek bizlerle paylaşacaktır. Elde edilecek bilimsel verimliliğin doyurucu olmasını ve geçmişten kalan büyük boşlukları doldurmasını diliyorum.

Bu toplantının bilimsel sonuçları yanında, ülkemizin bu uzak köşesinin görülmesine, tanınmasına vesile olması da ayrı bir sevinç nedenidir. Burada yaşanacaklar birer anı olup hatırlandığında, herkesin yüzünde mutlu gülümsemelerin oluşacağını umut edip, bu geçici günlerin kalıcı hatıralarla geçmişe demir atmasını ve hep olumlu hatırlanmasını umuyorum.

Bu etkinliğin gerçeğe dönüşmesinde en büyük paya sahip değerli öğrencilerimizi anmadan bu konuşmayı bitiremezdim. Mezun olup gittiklerinde bu etkinliğe vurdukları özverili damgayı hatırlamalarını, bir parçası oldukları bu bilimsel şölenin onların da eseri olduğunu söylemek isterim.

Saygılarımla.

22. Ulusal Dilbilim Kurultayı Düzenleme Kurulu Adına
Yrd. Doç. Dr. Mustafa SARICA
Dil Bilimi Bölümü Başkanı

22. ULUSAL DİLBİLİM KURULTAYI
AÇILIŞ KONUŞMASI

Ahmet Ömer KOÇAK
Yüzüncü Yıl Üniversitesi FEF. Dekanı
a_kocak@lycos.com

Sayın Davetliler,

Yüzüncü Yıl Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Dil Bilimi Bölümümüzün organize ettiği 22. Ulusal Dilbilim Kurultayına katıldığınız için Fakültem ve şahsım adına hoş geldiniz der, hepinizi saygıyla selamlarım.

Dil çağdaş toplumların barışçıl bir iletişim unsuru olduğu kadar, kültür ve bilimin gelişimindeki en güçlü araçtır. Aynı zamanda ülkelerin bağımsızlığının en temel unsurlardan birisi dildir.

Organizmaların yaşamlarını sürdürmede kan ne kadar gerekli ve canlıya özgüyse, ülkelerin ve toplumların yaşamını devamlı kılan da sahip oldukları özgün dilleridir.

Türkiye Cumhuriyetinin dili olan Türkçemiz tamamen kendi toplumuna, örf ve adetlerine, kültürel birikimlerine özgü bir yapıya, kelime zenginliğine ve anlatım biçimine sahiptir.

Bir dilin ortaya çıkması kolay ve kısa süreli bir olgu değildir. Türk milletinin var oluş yıllarına kadar uzanan bir gelişim dönemiyle Türkçemiz, binlerce yıllık bir tarihe sahiptir.

Dünya ülkeleri arasında her zaman var olan sıcak ve soğuk savaş dönemlerinin çeşitli etkilerinin kültürler ve diller üzerindeki olumsuz etkileri bilinen bir gerçektir. Türkçemizin de bu tip dış kaynaklı olumsuz etkilere maruz kaldığı, hatta zaman zaman belli ölçülerde değişime uğradığı bilinmektedir. Dilin bileşenlerini, temel unsurlarını değiştirmek, ya da bu olumsuz değişimlere seyirci kalmak, kanı değiştirilen organizmada olduğu gibi, bir toplumu yok olmaya kadar götürebilecek tehlikeli bir süreçtir.

Türkçemizin gelişimi, seçkin bilim adamlarının katıldığı bilimsel platformlarda ele alınarak sorunların tartışılmasıyla ve uluslararası düzeyde çok sayıda yayın yapılmasıyla mümkün olabilir. Türkçenin gelişimine katkıda bulunmak, sadece dilbilimcilerinin değil, aynı zamanda bu dili kullanan toplumun her kesimindeki seçkinlerimizin sorumluluğu ve görevidir.

Dünyada sadece diğer Türk toplumları içindeki kurullar ya da toplantılarda değil, aynı zamanda Türk'lere ve Türkçe'ye yabancı ülkelerin akademik platformlarında dilimizin yer alması yönünde sarf edilecek çabaların boşa çıkmayacağı açıktır. Çünkü Türkçe, özgün yapıya sahip bir toplumun, özgün bir dilidir.

Dünyada yaklaşık 7 bin civarında dil bulunmasına rağmen, yaygın olarak konuşulan 83 dilin dünya nüfusunun % 80'i tarafından kullanılmakta olduğu bildirilmektedir. Ancak 3500 küçük dil nüfusunun sadece %0,2'si tarafından konuşulurken, dillerin büyük tehlike altında olduğu ve ortalama olarak iki haftada bir dilin öldüğü belirtilmektedir.

Bu olumsuz koşullar, Ulu Önderimiz Mustafa Kemal ATATÜRK'ün şu sözlerinin önemini arttırmaktadır. "*Ülkesini, yüksek istiklalini korumasını bilen Türk milleti, dilini de yabancı diller boyunduruğundan kurtarmalıdır*".

Binlerce yıldan beri var olan Türkçemizi yaşatacak ve geliştirecek olan akademik çalışmalar arasında Dilbilim Kurultay'ları ayrı bir önem kazanmaktadır.

Sözlerimizi bitirirken, 22. Ulusal Dilbilim Kurultayı çalışmalarına emeği geçen Fakültemizin Dil Bilimi Bölümü başta olmak üzere, bütün akademisyenlerimize ve Kurultay çalışmalarına bilimsel katkıda bulunacak bütün misafirlerimize en samimi teşekkürlerimi sunar, başarılar dilerim.

Prof. Dr. Ahmet Ömer Koçak
Dekan

22. ULUSAL DİLBİLİM KURULTAYI
AÇILIŞ KONUŞMASI

Hasan CEYLAN
Yüzüncü Yıl Üniversitesi Rektörü
hceylan@yyu.edu.tr

Değerli Konuklarımız,

22. Ulusal Dilbilim Kurultayı'na Yüzüncü Yıl Üniversitesi olarak ev sahipliği yapmaktan çok büyük bir mutluluk ve onur duyuyorum. Bu vesileyle hepinize hoş geldiniz diyor ve verimli bir Kurultay olmasını yürekten diliyorum.

Bilimsel toplantıların bir yararı da mesafeleri ortadan kaldırarak birçok üniversiteyi ortak etkinliklerde buluşturmayı başarabilmesidir. Ülkemizin dört bir yanından zorlu yolculukları göze alarak, üniversitemiz çatısı altında, burada bizimle buluşan çok değerli dilbilimcileri, sergiledikleri kararlılık, katılımcılık ve iletişim istekleri adına kutluyor ve nice başarılı kurultaylar diliyorum.

Üniversitemizin genç bölümlerinden biri olan Dil Bilimi Bölümü'nü bu etkinliği düzenleme konusundaki kararlılığı, titizliği ve cesareti nedeniyle huzurlarınızda kutlamak istiyorum. Sizleri burada en güzel biçimde ağırlayıp, en güzel anılarla uğurlamak en büyük dileğimizdir.

Kişi dilinin altında saklıdır derler. Uluslar da kullandıkları dilin altında saklı olsa gerek. Köklü, derin, duru yapısıyla yüceliğini hissettiğimiz dilimiz, kenarında yaşayıp da hiç içinde ıslanmadığımız engin bir deniz gibi geçmişten günümüze dek uzanmaktadır. Türetim gücünün pek çok dile göre çok daha fazla olduğunu bildiğimiz Türkçemizi niçin daha verimli kullanamadığımızı, kişisel söz dağarcığımızı niçin zenginleştiremediğimizi sorgulayacağımız bu etkinliklerin bizleri gerçek Türkçeyle buluşturmasını umut ediyor, hepinize bu kurultayda başarılar diliyorum.

Prof. Dr. Hasan CEYLAN
Rektör

22. Ulusal Dilbilim Kurultayı Bildirileri
8-9 Mayıs 2008, Van

TICLE: ULUSLARARASI TÜRK ÖĞRENİCİ İNGİLİZCESİ DERLEMİ

Abdurrahman KİLİMCİ & Cem CAN
Çukurova Üniversitesi
akilimci@cu.edu.tr, cemcan@cu.edu.tr

1. Giriş

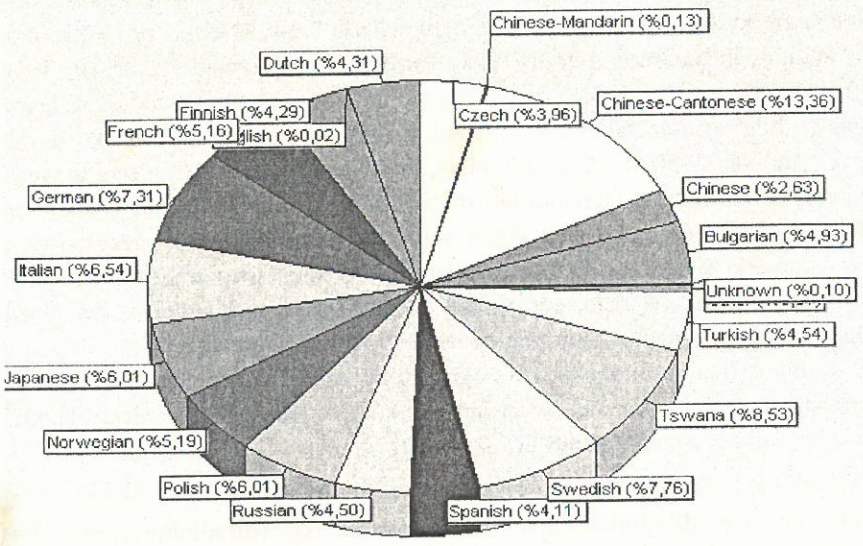
Leech (1998) artık ikinci dil edinimi çalışmalarında dil öğrenicilerinin nispeten doğal olarak (sınav ve sınıf ortamı koşulları altında olmadan) ürettiği verilerin dikkate alınıp bir dengenin oluşturulmasının zamanı geldiğini vurgulamaktadır. Leech, bu nedenle, artık öğrenici derlemi kavramını zamanı gelmiş bir kavram olarak iddia edebiliceğimizi belirtmektedir. Bilgisayarlı öğrenici derleminini, Granger et al (2002a, vii), şu şekilde tanımlamaktadır: "bilgisayarlı öğrenici derlemleri, bilgisayar ortamına aktarıldıktan sonra arama, sayma ve görüntüleme yapan basit dil yazılımlarından gelişmiş veri çözümlemesi sağlayan ileri düzey yazılımlara kadar yazılımlar ile çözümlenebilen yabancı veya ikinci dil öğrenicileri tarafından çeşitli ortamlarda üretilen yazılı veya sözlü elektronik metin yığınlarıdır."

Bilgisayarlı öğrenici derlem araştırmasının farklı dilleri karşılaştıran geleneksel Karşıtsal Çözümleme ile karıştırılmaması gerektiğine dikkat çeken Granger (1998), bilgisayarlı öğrenici derlem araştırmasının Karşıtsal Aradil Çözümlemesi yoluyla, anadili İngilizce olan konuşmacıların dili ile o dili öğrenen ikinci dil öğrenicilerinin aradilini veya ingilizceyi ikinci dil olarak öğrenen farklı anadil artalanından öğrenicilerin aradillerini karşılaştırarak öğrenicilerin aradil özelliklerini çıkarmayı amaçladığını belirtmektedir. Leech (1998), depolama ve dil işleme yetileri ile 1960 ve 70'lerde hayal edilemeyecek ölçüde öğrenici dilini inceleme olanakları sağlayan bugünkü bilgisayarlar sayesinde öğrenici derlem araştırmalarının veriye dayalı bir yaklaşım olan 1960 ve 70 lerin Yanlış Çözümlemesi'nden farklı, yeni bir olgu oldugunu belirtemektedir . Öğrenici derlemi, anadil konuşucusu olmayan öğrenicilerin dilini hem olumlu (öğrenici neyi doğru yapıyor) hem de olumsuz (öğrenici neyi yanliş yapıyor) açıdan anadil konuşucularınki ile karşılaştırılarak incelememizi olanaklı kılmaktadır. İlk defa, öğrenicinin dil davranışını *çok kullanım* (hangi dil özelliklerini öğrenici anadil konuşucusundan daha fazla kullanmaktadır-ing. *overuse*) ve *az kullanım* (hangi dil özelliklerini öğrenici bir anadil konuşucusundan daha az kullanmaktadır- ing. *underuse*) açısından sistemli ve detaylı incelenmesi öğrenici derlemi sayesinde mümkün olmuştur.

Bilgisayarlı öğrenici derlem araştırmalarının başlaması, varolan öğrenici veri kaynaklarına, ikinci dil edinimi araştırmaları alanlarına, ikinci dil edinimi araştırmaları

yöntemlerine, ayrımsal çözümleme, öğrenici yanlışları çözümlemelerine, edimbilimsel çözümleme çalışmalarına, sözlüksel açıdan ikinci dil edinimini araştırmalarına, hesaplamalı ve derlem dilbilim uygulamalarına, aradil araştırmalarına yeni anlayışlar kazandırmada yararlı katkılar sağlamıştır. Derlem dilbilimin temel ilkelerini, araçlarını ve yöntemlerini kullanan öğrenici derlem araştırması hem yabancı dil öğretimini iyileştirmeyi hem de ikinci dil edinimi araştırmalarında çeşitli amaçlarla kullanılabilecek daha iyi öğrenici dili betimlemelerini sağlamayı hedeflemektedir.

Bu amaçlar doğrultusunda, 1993 yılında Uluslararası Öğrenici İngilizcesi Derlemi (ICLE[1]-International Corpus of Learner English) dünya çapında akademik bir işbirliği ile başlatılmıştır (bkz. Granger, 1993a, 1993b, 1994). Bu veri bankası şu anda Türkiye ile beraber 21 farklı anadil artalanından (*Bulgaristan, Brezilya, Çin, Çekoslovakya, Hollanda, Finlandiya, Fransa, Almanya, İtalya, Japonya, Litvanya, Norveç, Polonya, Portekiz, Rusya, Slovenya, İspanya, İsveç, Güney Afrika, İsveç ve Türkiye*) İngilizce öğrenicilerinin 3 milyonun üzerinde sözcükten oluşan yazılı anlatımlarını icermektedir. Derlemdeki metinler İngilizceyi ikinci dilden ziyade yabancı dil olarak öğrenen ileri düzey İngilizce öğrenicileri tarafından yazılmış tartışma denemeleridir ve derlem herbiri 200.000 sözcüklük bir dil türünü içeren 21 farklı alt derlemden oluşmaktadır (Şekil 1). Derleme deneme yazıları ile katkıda bulunan, ingilizce'yi yabancı dil olarak öğrenen öğreniciler, üç veya dördüncü sınıf üniversite öğrencileri olmaları bakımından genel olarak olarak ileri düzey öğreniciler olarak tanımlanmaktadırlar. Her bir denemeye ilişikli olarak bir "öğrenici profili" bulunmaktadır. Bu öğrenici profilleri, deneme (denemenin yazıldığı tarih, konu, yazım koşulları vb.) ve öğrenici (anadil, yaş, cinsiyet, eğitim durumu vb.) hakkında bilgiler içermektedir.



ICLE'ın hedefi, İngilizce'yi yabancı dil olarak öğrenen farklı anadillerden ileri düzey öğreniciler tarafından yazılmış tartışma icerikli denemelerden oluşmuş bilgisayarlı derlemler oluşturmak ve bu öğrenicilerin aradillerinin geniş ölçekli karşılaştırmalı çalışması için deneysel bir kaynak sağlamaktır. Bu sayede, anadil aradil derlemlerinin karşılaştırılması ile hedef ölçüne göre öğrenicilerin hangi dilbilgisel yapıları ve sözcükleri daha az ya da daha çok kullandığını araştırmak mümkün olacaktır. Aynı zamanda, öğrenicilerin yanlışlarını çözümleyebilmek için güvenilir bir kaynak toplanacak ve aradiller arası karşılaştırma yolu ile bu yanlışların evrensel mi yoksa belli aradile mi özgü olduğu belirlenebilecek ve bu aradillerin ne dereceye kadar öğrenicinin kültürel ve eğitim artalanlarındaki değişkenlerden etkilendiğini anlamaya yardımcı olacaktır. Bu doğrultuda, bu güne kadar ICLE üzerinde derlem dilbilimin temel ilkeleri, araçları ve yöntemleri kullanılarak öğrenici dilinin çeşitli yönlerini inceleyen cok sayıda karşılaştırmalı aradil çalışmaları yapılmıştır (Granger, 1997; De Cock, 1998; Aarts ve Granger, 1998; Aijmer, 2001; McEnery ve Kifle 2002; Flowerdew J. 2005). Aradil/hedef dil karsılaştırmalarında, ICLE derlemine katkıda bulunan öğrencilerle aynı yaşta İngiliz ve Amerikalı üniversite öğrencilerinin yazdığı benzer tartışma denemelerinden oluşmuş LOCNESS (Louvain Corpus of Native English Essays-*Louvain Anadil Konuşucusu İngilizce Denemeler Derlemi*) adlı bir kontrol derleminden yararlanılmaktadır.

İzleyen bölümlerde çalışma, ICLE' ın bir alt-derlemi olan TICLE'ın (Turkish International Corpus of Learner English-*Uluslararası Türk Öğrenici İngilizcesi Derlemi*) amacını, tasarım ölçütlerini, veri toplama yontemini, derlem yapısını ve dilbilgisel açımlamalarını (grammatical annotations), nicel ve toplumbilimsel özellliklerini, ve ikinci dil edinimi araştırmaları açısından yararlı olabilecek örnek uygulamaları sunmaktadır.

2.TICLE

2.1 AMAÇ

TICLE'ın amacı, uygulamalı dilbilim çerçevesinde, derlem dilbilimin ilkeleri doğrultusunda İngilizce'yi yabancı dil olarak öğrenen Türk üniversite öğrencilerinin yazılı örneklerini toplamak ve dilbilimcilerin hizmetine sunulmak üzere diğer ülke derlemleriyle birleştirilip büyük bir veri bankasına dönüştürülecek olan ICLE'a katkıda bulunmaktır. ICLE derlemi, karşılaştırmalı dilbilim alanında çalışan hem Türk hem de yabancı araştırmacılara veri bankası olarak hizmet edecek ve diğer ülkelerden toplanmış olan derlemlerler ve bunların sonucunda çıkmış olan çalışmalar ile Türk öğrencilerin aradil özelliklerini karşılaştırma olanağı saglayacaktır.

2.2 DERLEM TASARIM ÖLÇÜTLERİ

TICLE'ın derlenmesinde, karşılaştırmalı dilbilim araştırması yapmak isteyen araştırmacılara derlem çözümlemesi yaptıkları zaman elde edilecek sonuçlardan anlamlı çıkarımlarda bulunmalarını sağlamak için her bir öğrenici için öğrenici profili oluşturulmuştur. Öğrenici profili, iki tür ölcüt içermektedir: ortak özellikler ve değişken özellikler (Granger,1998). Ortak özellikler tüm ICLE derlemi icin aynı olurken, değişken özellikler ICLE'ı oluşturan alt-derlemlere ve öğrenicilere göre farklılıklar göstermektedir.

2.2.1 ORTAK ÖZELLİKLER

Derleme, tartışma denemeleri ile katkıda bulunan öğreniciler, Çukurova, Mersin, ve Mustafa Kemal Üniversitelerinin İngilizce bölümlerinde 3 veya 4. sınıf olmaları bakımından ileri düzey İngilizce bilgisine sahip oldukları kabul edilen ortalama 22 yaşında öğrencilerdir. TICLE, deneme yazısı olması bakımından hepsi ayni türde yazılı anlatımlardan oluşmaktadır. Denemeler çeşitli konuları kapsamasına rağmen, konular teknik olmaması ve tartışma nitelikli olması bakımından içerik olarak benzerdir (Tablo 1) .

Tablo 1 TICLE öğrenici derlemi ortak özellikleri

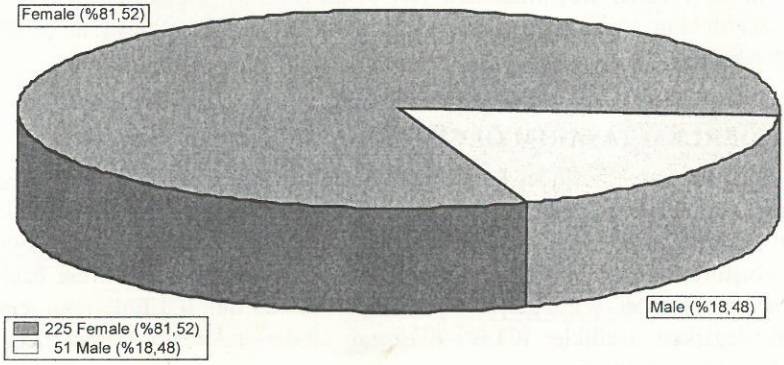
Ortak özellikler	
Yaş (ortalama)	22
Öğrenim çevresi	YDİ
Seviye	İleri Düzey
Ortam (Medium)	Yazılı Anlatım
Tür (Genre)	Deneme
İçerik (Technicality)	Tartışma

YDİ: Yabancı Dil Olarak İngilizce

2.2.2 DEĞİŞKEN ÖZELLİKLER

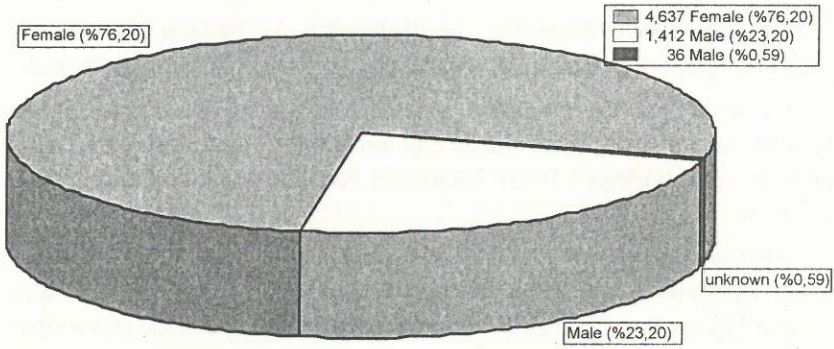
Değişkenlerin bir çoğu öğreniciler ile ilgilidir. Bu özellikler, cinsiyet, anadil, ülke, öğrenicilerin bildiği diğer yabancı diller, deneme konuları, ve tartışma deneme yazılarının öğrenicilerden hangi ortamda elde edildiği gibi değişkenlerdir. Şekil 2 de TICLE derleminde cinsiyete göre metinlerin dağılımı görülmektedir. Derleme tartışma deneme yazıları ile katkıda bulunan öğrencilerden 228'i kız (%81,43) 52'si erkekdir (%18,57).

Şekil 2 TICLE derleminde cinsiyete göre metin dağılımı



Bu oran ICLE derleminde kızlar icin %76.66, erkekler icin ise %23,34'e karşılık gelmektedir (Şekil 3.). ICLE ve altderlem TICLE' da öğrenicilerin büyük bir kısmını kız öğrenciler oluşturmaktadır.

Şekil 3 ICLE derleminde cinsiyete göre metin dağılımı



Deneme yazı koşulları ICLE derlemi değişken tasarım ölçütleri içinde yer almaktadır. Denemeler süre sınırlı (sınıf oramında) olabildiği gibi süre sınırı olmaksızın öğreniciler tarafından boş zamanlarında da yazılabilmektedir. Deneme yazıları, yardımcı araçlardan (sözlük ve dilbilgisi kitapları gibi) yararlanılıp yararlanılmadığına göre de değişkenlik gösterebilmektedir. Diğer bir değişken ise denemelerin bir sınav olup olmadığıdır. Tablo 2 de görüldüğü gibi TICLE derlemindeki deneme yazıları süre sınırı olmaksızın sınıf koşulları dışında toplanmıştır. Denemelerin % 47,86'sında yardımcı araç kullanılmazken, %52,14'ünde yardımcı araçlar kullanılmıştır. Bu oranlar, ICLE derleminin bütünü ile karşılaştırıldığında oldukça benzerlik göstermektedir (sırasıyla 51,16 ve 47,37).

Tablo 2 TICLE/ICLE değişken özellikler karşılaştırması: deneme yazısı koşulları

	TICLE		ICLE	
	Metin sayısı	%	Metin sayısı	
Koşullar				
Süre sınırlaması yok	280	100,00	3616	63,28
Süra sınırlaması var	-		2038	35,67
Bilinmiyor	-		60	1,05
Yardımcı araçlar				
Hayır	134	47,86	2923	51,16
Evet	146	52,14	2707	47,37
Bilinmiyor	-	-	84	1,47
Sınav				
Hayır	280	100,00	3738	65,42
Evet	-	-	1976	34,58

3. VERİ TOPLAMA VE İŞLEME

TICLE[2], yazılı anlatımlardan oluşan yaklaşık 200,000 sözçüklük bir derlemdir. Derlem, Çukurova Üniversitesi, Mersin Üniversitesi ve Mustafa Kemal Üniversitesi'nde İngilizce bölümlerinde okuyan 3 veya 4. sınıf ileri düzey İngilizce bilgisine sahip öğrencilerin yazdıkları tartışma konulu 280 deneme yazısı içermektedir. Her bir deneme en az 500 ve en çok 1000 sözcük uzunluğundadır.

Tartışma içerikli denemeler için "*İdam Cezası, Ötenazi, Basın Özgürlüğü, Hayvanların Denek Olarak Kullanılması, Çevre Kirliliği* gibi konular kullanılmıştır.

İleride derlem üzerinde hata işaretlenmesi yapılabilmesi için, öğrenicilerin yaptıkları tüm yazım hataları olduğu gibi bırakılmıştır. Metinlerde yazarlara yapılan atıflar, örneğin -(Granger, 1995)- çıkartılmış yerine **<R>** simgesi (atıf anlamında **R**) konmuştur.

Alıntılar, çok kısa değilse ve tümceyle bütünleşmemişse çıkartılmış, yerine **<*>** simgesi konmuştur. Anlaşılmayan sözcükler köşeli ayraç içerine alınıp, sözcükten önce ve sonra **?** işareti örn. **<?sorglub?>** konulmuştur. Tümce içerisinde geçen kitap, dergi, şarkı vb. adların çıkarılması, derlemin biçimbirimsel işaretlenmesi (POS tagging) sırasında soruna yol açabileceğinden dolayı olduğu gibi bırakılmıştır.

Derlem dosyaları *TRCU1001, TRCU1002, TRCU1003* gibi her bir yazılı anlatım bir dosyada olacak şekilde kodlanmıştır. Kodlamanın açılımı aşağıdaki gibidir:

TRCU1001.txt

TR-Ülke Türkiye

CU-Çukurova Üniversitesi

1-Birinci yığın

0001.txt-Birinci deneme

4. TICLE DERLEM YAPISI

TICLE derleminde, Çukurova Üniversitesi'nden 177, Mustafa Kemal Üniversitesi'nden 72, ve Mersin Üniversitesi'nden 31 metin yer almaktadır. Bunların derlem içerisindeki oranı sırasıyla, % 81,43, % 25,71, ve %11,07'dir. Toplam sözcükler içerisinde farklı sözcük sayısı 8,355' dir. Farklı sözcükleri toplam sözcüklere oranı ise % 4,23' dür. Ortalama sözcük uzunluğu 4,23 karakterdir (Tablo 3).

Tablo 3 TICLE derlem yapısı

	METİN SAYISI	ÖRNEK	%	ÖRNEKÇE	ÖRNEK/ ÖRNEKÇE ORANI	ORTALAMA SÖZCÜK UZUNLUĞU
TICLE	280	199,532	100.00	8,355	4.23	4.53
Çukurova Ünv.	177	128,297	81.43			
M. Kemal Ünv.	72	50,228	25.71			
Mersin Ünv.	31	21,007	11.07			

5. DİLBİLGİSEL AÇIMLAMA (GRAMMATICAL ANNOTATION)

ICLE derlemindeki, TICLE da dahil olmak üzere, tüm alt derlemler CLAWS sözcük türüne göre ayırma yazılımı ile biçimbirimsel olarak işaretlidir. Kesin doğruluk oranı metin türüne göre değişmesine rağmen, CLAWS yazılımının doğruluk oranı %96-97'dir (bkz. Garside ve Smith, 1997). ICLE derleminin biçimbirimsel işaretlenmesinde 160 işaretleme kodunun yanı sıra noktalama işaretlerini de kapsayan zengin C7 işaretleme seti kullanılmıştır (Şekil 4)

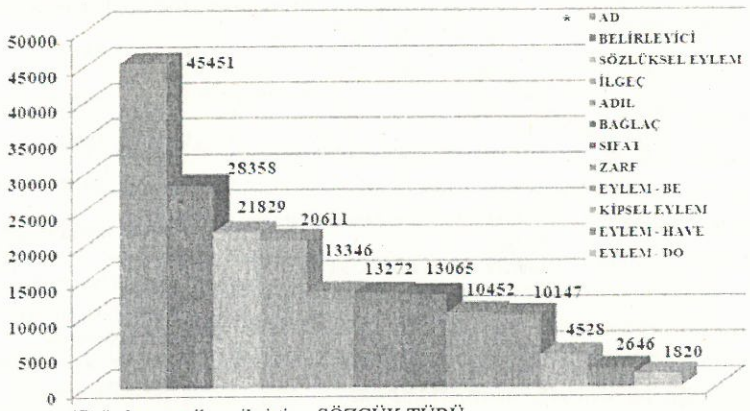
Şekil 4. CLAWS C7 biçimbirimsel işaretleme setinden bağlaçlar

		CLAWS7	
C	CCO	CC	coordinating conjunction (e.g.and,or)
		CCB	adversative coordinating conjunction (but)
	CSU	CS	subordinating conjunction (e.g. if, because,
		CSA	as (as conjunction)
		CSN	than (as conjunction)
		CST	that (as conjunction)
		CSW	whether (as conjunction)

6. NİCEL ÇÖZÜMLEME

Derlem yaklaşımının en önemli avantajlarından biri nicel çözümleme yapılabilmesinde yatmaktadır. Nicel özellikler öğrenici derlemlerinin özelliklerinin genel bir görüntüsünü verebilir. Aşağıda öğrenici derlemi TICLE'nin sözcük türü dağılımı verilmektedir. Şekil 5 de görüldüğü gibi, adlar toplam derlemin (199,532) yaklaşık dörtte birini oluşturmaktadır. Adları en yüksek sıklık oranı ile belirleyiciler, sözlüksel eylemler ve ilgeçler izlemektedir. Kipsel eylemler (4,528), eylem-have (2,646) ve eylem-do (1,820) ise en düşük sıklık oranı ile derlemi oluşturan dilbilgisel öğelerdir.

Şekil 5 TICLE derleminde sözcüklerin türlerine göre dağılımı



*Değerler sırası ile verilmiştir. SÖZCÜK TÜRÜ

1.1 SÖZCÜK SIKLIĞI

Sözcük sıklığı[3] çözümlemeleri bize öğrenici dilinin sözlüksel özellikleri ve anadil konuşuru dilinden ne kadar farklılıklar gösterdiği hakkında bilgi verebilir. Örneğin, aşağıda Tablo 4 de, TICLE derlemi en sık ilk on sözcük bakımından LOCNESS ve BNC derlemleri ile karşılaştırılmıştır. Her üç derlemde de belgili tanımlık *the* ilk sırada yer almaktadır. TICLE ve LOCNESS' da ikinci sıradaki *to* sözcüğü, derlemler bu çözümlemede biçimbirimsel işaretleme taşımadığı için TO-ilgeç mi yoksa TO-Eylemlik mi olduğu belirsizdir. Öte yandan, *to*, BNC derleminde biçimbirimsel olarak işaretli olduğu için sözcük türü belirsizliği ortadan kalkmıştır. *of* ilgeci TICLE ve LOCNESS da benzer sıklıkla üçüncü sırada yer alırken, BNC derleminde ikinci en sık sözcüktür. Belgisiz tanımlık *a* TICLE derleminde yedinci sırada yer alırken aynı sözcük LOCNESS'da beşinci, BNC de ise dördüncü sırada yer almaktadır. Genellikle *of* ilgecinin ve tanımlıkların ve adlarla ilişkili olduğunu ve adların da bilgi taşıyıcı olduğunu düşünürsek, TICLE öğrenici derleminin karşılaştırılan dogal konusmacı derlemlerine göre daha az ad içereceğini ve dolayısı ile daha az bilgi yoğunluğunun olabileceğini tahmin edebiliriz. Yine, TICLE derleminde ilk on da sonuncu, LOCNESS da ise sekizinci sırada yer alan *that* sözcüğünün belirleyici mi yoksa bağlaç mı olduğunu yukarıda belirtildiği gibi, derlemler biçimbirimsel olarak işaretli olmadığı için açık değildir.

Tablo 4 TICLE, LOCNESS ve BNC derlemlerinde en sık ilk on sözcük

N	TICLE* SÖZCÜK	SIKLIK	%	LOCNESS** SÖZCÜK	SIKLIK	%	BNC*** SÖZCÜK	SIKLIK
1	THE	9,483	5.59	THE	10.515	6,24	THE	5776384
2	TO	5,135	3.03	TO	5.454	3,24	OF	2789403
3	OF	4,693	2.77	OF	5.215	3,09	AND	2421302
4	AND	4,252	2.51	AND	4.062	2,41	A	1939617
5	IN	3,883	2.29	A	3.684	2,19	IN	1695860
6	IS	3,481	2.05	IN	3.210	1,90	TO	1468146 (TO-Eylemlik)
7	A	3,438	2.03	IS	3.010	1,79	IS	892937
8	THEY	2,810	1.66	THAT	2.879	1,71	TO	845350 (ilgeç)
9	ARE	2,439	1.44	FOR	1.674	0,99	WAS	839964
10	THAT	2,242	1.32	BE	1.560	0,93	IT	834957

* Alman bölüm: 169.000 sözcük

** (Louvain Corpus of Native English Essays)
Louvain İngilizce Anadil Konuşuru Denemeleri Derlemi

Alman altderlem:
Amerikalı Üniversite öğrencileri' denemeleri: 168,400 sözcük

*** (British National Corpus)

İngiliz Ulusal Derlemi
Alman Bölüm: Yazılı metinler
89,740,556 sözcük
Kaynak: http://www.kilgarriff.co.uk/bnc-readme.html

7. ÖĞRETİMSEL UYGULAMALAR (Pedagogical Applications)

TICLE derlemi aynı zamanda öğretimsel amaçlar için de kullanılabilir. Derlem, nicel bilgiye dayanarak yapılacak nitel çözümlemeler İkinci Dil Edinimi ve Yabancı Dil Olarak İngilizce alanlarındaki araştırmacılara doğal (authentic) öğrenici veritabanı sunarak yardımcı olabilir.

7.1 AZ/ÇOK KULLANIM OLGUSU (Underuse/overuse phenomena)

Az/çok kullanım olgusu dil öğrenicilerin belli bir dilin doğal konuşucusu olmadığı veya doğal konuşucu ölçününe ne kadar yakınlaşıp ne kadar uzaklaştığı konusunda bize bilgi verebilir. Aşağıda Tablo 5, LOCNESS doğal konuşmacı derlemi ile karşılaştırıldığında, TICLE derleminde hangi kipliklerin daha çok ya da daha az sık kullanıldığını vermektedir. Tablo 5 de görüldüğü gibi, TICLE'da olasılık kipleri (could, would) LOCNESS'daki kadar sık kullanılmamıştır. Araştırmacılar şüphe ve belirsizlik durumlarını ifade etmekte kullanılan düz kiplik belirteçlerinin ikinci dil öğrenicileri icin zorluk oluşturduğunu düşünmektedirler (Hyland ve Milton, 1997). Öte yandan, öğreniciler tarafından cok daha sık kullanılan *Will* kipinin yazı alanından çok konuşma dilinde yaygın olduğu belirtilmektedir (Kennedy, 1998).

Tablo 5 TICLE ve LOCNESS derlemlerinde kipliklerin az/çok kullanım çözümlemesi

	TICLE		LOCNESS		
	S	%	S	%	Ç/A
CAN	1,246	0.74	608	0.36	*
SHOULD	877	0.54	475	0.28	*
SHOULD'T	58	0.03	7	-	*
WILL	711	0.42	521	0.31	*
COULD	103	0.06	309	0.18	**
WOULD	158	0.09	680	0.40	**

Ç/A: Çok kullanım/Az kullanım * Çok kullanım ** Az kullanım P<0.000001

8. SONUÇ

Bu çalışmada TICLE *Uluslararası Türk Öğrenici İngilizcesi Derlemi*'nin amacı, tasarım ölçütleri, oluşturulma süreci, yapısı, nicel ve toplumbilimsel özelllikleri ele alınmış, ve ikinci dil edinimi araştırmaları ve yabancı dil olarak İngilizce'nin öğretimi alanları açısından yararlı olabilecek örnek uygulamaları sunulmaya çalışılmıştır. Barlow (2005), öğrenici derlemlerinin kullanımının yeni bir gelişme olduğunu ve farklı yeterlilik seviyelerini ve birinci dil/ikinci dil bileşkelerini de içeren daha geniş kapsamlı öğrenici derlemleri oluşturulana kadar sonuçların bir çoğunun geçici olarak kabul edilmesi gerektiğine dikkat çekmektedir. Barlow'un öğrenici derlem

araştırmaları konusunda diğer bir uyarısı da, öğrenici derlemlerinin çoğunlukla tartışma denemeleri gibi tek bir türü temsil ettiği ve bu nedenle öğrenicinin üretiminin bazı yonleri daha genel olarak ara dili temsil etmekten ziyade sadece o türle yakından ilintili olabileceğidir. Bununla beraber Granger (2002), daha fazla ve daha iyi öğrenici derlemleri ve gercek anlamda disphnler arası ortak çalışmalar ile öğrenici derlemlerinin hiç şüphesiz öğrenici dili ve dil öğrenimi konusunda daha iyi bilgiye sahip olmamızı sağlayacak gizilgüce sahip olduğunu belirtmektedir.

Notes

1. ICLE hakkında daha fazla bilgi aşağıdaki internet adresinden sağlanabilir.

   http://fltr.ucl.ac.be/fltr/germ/etan/cecl/Cecl-Projects/Icle/icle.htm

2. Mersin Üniversitesi'nden Doç. Dr. Yeşim Aksan'a ve Mustafa Kemal Üniversitesi'nden Yrd. Doç Dr. Rıza Öztürk'e TICLE'ı oluşturma sürecinde veri toplamamızda bize yardımcı oldukları için teşekkürlerimizi sunarız.

3. ICLE-CD ikinci sürüm olarak hazırlanan ICLE derleminin şu anda beta sürümünün testleri yapılmaktadır. Bu çalışma hazırlanırken beta sürümünde derlem CLAWS ile biçimbirimsel olarak işeretli olmasına rağmen biçimbrimsel olarak işaretli dosyalar gizli idi. Bu nedenle biçimbirimsel işaretleri ile birlikte sözcüklerin sıklık çözümlemesini yapmak mümkün olmadı. Ancak sorgu penceresinden örneğin sıfatlar için <ADJ> yazarak tüm sıfatlara ulaşabileceğiniz sözcük türü araması yapılabiliyordu.

KAYNAKÇA

Aarts J. and Granger S. (1998). Tag sequences in learner corpora: a key to interlanguage grammar and discourse. In Granger S. (Ed.), *Learner English on Computer* (pp. 132-141). London & New York: Addison Wesley Longman.

Aijmer K. (2001). I think as a marker of discourse style in argumentative Swedish student writing. In Aijmer K. (Ed.), *A Wealth of English. Studies in Honour of Göran Kjellmer* (pp. 247-257). Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.

Barlow, M. (2005). Computer-based analysis of learner language. In Barkhuizen, G. Ellis, R(ed.), *Analyzing Learner Language*. Oxford, Oxford University Press, p.335-357, 2005

De Cock S. (1998). A Recurrent Word Combination Approach to the Study of Formulae in the Speech of Native and Non-Native Speakers of English. *International Journal of Corpus Linguistics* 3(1), 59-80.

Flowerdew J. (2005). *A taxonomy of learner errors in signalling nouns*. Paper presented at ICAME 26 (International Computer Archive of Modern and Medieval English) - AAACL 6 (American Association of Applied Corpus Linguistics), University of Michigan, 12-15 May 2005.

Granger S. (1993a) The International Corpus of Learner English. In Aarts J., de Haan P. and Oostdijk N. (eds.) *English Language Corpora: Design, Analysis and Exploitation.* Amsterdam: Rodopi, 57-69.

Granger S. (1993b). The International Corpus of Learner English. *The European English Messenger* 2(1), 34.

Granger S. (1994). The Learner Corpus: A Revolution in Applied Linguistics. *English Today* 39(10/3), 25-29.

Granger S. (1997) Automated retrieval of passives from native and learner corpora: precision and recall. *Journal of English Linguistics* 25(4), 365-374.

Granger S. (1998) The computerized learner corpus: a versatile new source of data for SLA research. In Granger S. (ed.) *Learner English on Computer.* London & New York: Addison Wesley Longman, 3-18.

Granger S. (ed.) (2002a) *Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching.* Language Learning and Language Teaching 6. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.

Granger S. (2002b). A Bird's-eye View of Computer Learner Corpus Research. In Granger S., Hung J. and Petch-Tyson S. (Eds.), *Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching.* Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 3-33.

Leech G. (1998) Learner corpora: what they are and what can be done with them. In Granger S. (ed.) *Learner English on Computer.* London & New York: Addison Wesley Longman, xiv-xx.

McEnery T. and Kifle N.A. (2002). Epistemic modality in argumentative essays of second-language writers. In Flowerdew J. (Ed.), *Academic Discourse.* London: Longman, 182-195.